

第二十回国際言語学オリンピック

ブルガリア・ Bansko、2023年7月23～29日

団体戦 問題

40年前の1983年にチェスター・S・ストリートさんとグレゴリー・パンパワ・モリンギンさんより編纂されたムリンパタ語の辞書はこう始まります:

ムリンパタ語はポート・キーツ、ウォデア、ノーザンテリトリー（ダーウィン市の西南より250 km）に暮らしている約1,100人のアボリジニが喋っている（第一か第二）言語です。何人か他のムリンパタ語話者は近所の牛の牧場に住んでいて、西オーストラリア州のクヌヌラ市にも住んでいます。

2016年に行われた国勢調査の当時にムリンパタ語の母語話者数は1,973人でした。ある情報源によると、現在の話者数は2,500人よりも多くなっています。オーストラリア諸語の中では珍しく過去の一世代をわたって話者が増えたり使用が広まった一つの言語です。

辞書は英語-ムリンパタ語の箇所とムリンパタ語-英語の箇所があって、84ページの長さです。時々余白に画像があります。二箇所目のMで始まる項目は57ページから始まって61ページまで載っています。以下、これらのページは、一部の微調整や省略を加えながら再掲されています。さらに1976年のマイケル・ジェイムズ・ウォルシュさんの博士論文から出された例題も表示されています。各ページの項目の日本語訳は次のページに不順で表示されています。

- (a) ムリンパタ語の単語や語句とそれぞれの日本語訳を一致させなさい。ムリンパタ語辞書の各項目には一つの日本語訳があります。
- (b) ***で置き換えられた60-T-54の訳を元に戻しなさい。

（双、男）は双数形の男性形を表す。（双、女）は双数形の女性形を表す。
問題で記載されている動物や植物の種に関する知識はこの問題を解くためには不要です。

答え以外の追加説明は必要なく、評点もつけない。

—ボリス・イオムディン、ミレナ・ヴェネヴァ

編集者: サミュエル・アーメッド, ボリス・イオムディン, クセーニヤ・ギリャロワ,
スタニスラフ・グレーヴィチ, ドミートリー・ゲラシモフ,
イヴァン・デルジャンスキー (技術編集者), ヒュー・ドブズ, ガブリエラ・フラドニク,
アレクセイ・ペグシェフ, ヤン・ペトル, イーマー・マックナイト, ダン＝ミルチャ・ミレア,
ブルーノ・ラストリナ, マリヤ・ルービンシュタイン, ダニエル・ルツキ,
エリシア・ワーナー, ミレナ・ヴェネヴァ (編集長)。

日本語のテキスト: Gerald Smyth, Rachel Smyth。

健闘を祈ります！

- 57-T-1 木は(風に)揺れている
57-T-2 私はあなたに何かを頼むことはできるのか?
57-T-3 私はそれを欲しい [直訳: 私のお腹がそれを持っている]
57-T-4 私は彼を胸に抱く (将来)
57-T-5 私はあなたに与える (将来)
57-T-6 動詞の否定辞 (旧名)
57-T-7 私は彼に会った
57-T-8 湧き上がる (将来)
57-T-9 私は息切れしている
57-T-10 私は彼の考えを知っている
57-T-11 彼ら(双、女)は彼に会った
57-T-12 腹部(お腹)、感情の座
57-T-13 私は幻滅を感じている
57-T-14 私はニュースに喜んだ
57-T-15 私は彼に何かを頼んだ
57-T-16 私は揺れる (将来)
57-T-17 私はお腹が痛かった
57-T-18 私は(起立中に)彼を胸に抱いている
57-T-19 船が(水を)耕している
57-T-20 語形変化しない動詞: 与える
57-T-21 彼らはそのものを伝えていた
57-T-22 私は地面を耕す (将来)
57-T-23 私は彼に会う (将来)
57-T-24 彼はつぶやいている
57-T-25 私は自分に与える (将来)
57-T-26 私は息切れするかもしれない
57-T-27 (槍に使われる)大きな竹棒
57-T-28 私は自分に与えた
57-T-29 あなたは絶えず彼らの考えを知っている (将来)
57-T-30 彼に言葉を伝えよ!
57-T-31 私は彼のために喜ぶ (将来)
57-T-32 私はものを貯める
57-T-33 私は貯める (将来)
57-T-34 私は知らない
57-T-35 湧き上がった
57-T-36 私は彼に与えた
57-T-37 妊娠中
57-T-38 私は満足している (将来)
57-T-39 彼女は糸のデザインを作っている
57-T-40 私にそれを与えよ!
57-T-41 彼らは満足している
57-T-42 私はあなたの考えを知る (将来)
[直訳: 私はあなたのお腹を見る (将来)]
57-T-43 私は彼のために喜んだ
57-T-44 私はお腹が痛くなる (将来)
-
- 57-T-45 胸に抱く/抱きしめる
57-T-46 与える
57-T-47 息切れする
57-T-48 失望する、幻滅を感じる
57-T-49 (誰か)に何かを頼む
57-T-50 他人の考えを知る
57-T-51 つぶやく
57-T-52 (淡水または塩水が)湧き上がる
57-T-53 自分に与える
57-T-54 喜ぶ
57-T-55 (ニュースなどに)喜ぶ
57-T-56 会う
57-T-57 満足する
57-T-58 揺れる
57-T-59 伝える; 手で糸のデザインを作る
57-T-60 お腹が痛くなる
57-T-61 耕す
57-T-62 他人の考えを知る [直訳: 誰かのお腹を見る]
57-T-63 貯める、ため込む

- 58-T-1 伝言棒
58-T-2 雷鳴と稲妻
58-T-3 私はそれを是正する (将来)
58-T-4 あ、そう、これは黒い鵜です
58-T-5 ディジェリドゥー (楽器)
58-T-6 チョウ
58-T-7 チョウの木実
58-T-8 彼ら (双、女) は結婚した
58-T-9 ヤエヤマアオキの食べられる実
58-T-10 彼は他の男のために嘆いている
58-T-11 季節—雨の季節の終わり
58-T-12 私は中央を直進する (将来)
58-T-13 代わりに多くの人がある場所を埋め尽くしたことがあった
58-T-14 黒くない
58-T-15 稲妻がひらめく (将来)
58-T-16 スイレン
58-T-17 幼い子
58-T-18 そのわずかな男たちは、それらすべての魚に驚いた
58-T-19 彼ら (双、男) は互いに向き合う (将来)
58-T-20 私は見てみるができる
58-T-21 私は彼を叱りつけた
58-T-22 女性の踊り
58-T-23 季節—新しい葉が現れる
58-T-24 やあ! (これは) ナミノコガイです
58-T-25 小さなワラビー (ワラビーはカンガルーに似ているが、より小さい)
58-T-26 胸 (体の一部)
58-T-27 私は困る (将来)
58-T-28 私はお腹が空いて痛い
58-T-29 何かをする能力を表す助詞
58-T-30 私は彼を驚かせた
58-T-31 黒いエイ (魚)
58-T-32 彼は困っている
58-T-33 ヤエヤマアオキ (木)
58-T-34 黒い鵜 (鳥)
58-T-35 カニの脚
58-T-36 稲妻が私にひらめいた
58-T-37 *nanthi thay malangan* の食べられる実
58-T-38 私はお腹が空いて痛くなる (将来)
58-T-39 未婚の男
- 58-T-40 彼ら (双、男) は互いに向き合った
58-T-41 彼は彼らから金銭を集めていた
58-T-42 未婚の女
58-T-43 彼は岸に打ち上げられた
58-T-44 私は絶えず彼を戒めている
58-T-45 私はそれをひらめかせる (将来) (プロジェクターを操作する (将来))
58-T-46 残り物
58-T-47 ナミノコガイ (軟体動物)
58-T-48 私は彼からそれらを集めた
58-T-49 チョウの木
58-T-50 ない
58-T-51 もし私だったら、それを是正した
58-T-52 カマキリ (虫)
58-T-53 女の赤ちゃん
58-T-54 彼ら (双、女) は結婚する (将来)
58-T-55 あなたはいくつのカマキリを見たのか?
58-T-56 心
58-T-57 果樹
58-T-58 貯める人、ため込む人
58-T-59 映画が私たちにひらめいた (私たちは映画を見た)
58-T-60 彼は岸に打ち上げられる (将来)
58-T-61 私はそれをひらめかせた (プロジェクターを操作した)
58-T-62 私はあなたを驚かせる (将来)
-
- 58-T-63 困る、心配する
58-T-64 お腹が空いて痛くなる
58-T-65 驚く
58-T-66 他人から集める
58-T-67 結婚する [直訳: 指に (指輪を) はめる]
58-T-68 人 (のみ) で埋め尽くす
58-T-69 是正する
58-T-70 ひらめかせる (プロジェクターを操作することに使われる言葉)
58-T-71 向き合う
58-T-72 岸に打ち上げられる
58-T-73 中央を直進する; 他人を叱りつける、戒める
58-T-74 他人を驚かせる
58-T-75 稲妻がひらめく [という意味の動詞]

- 59-T-1 母親と第一子
59-T-2 彼は私からそれを取った
59-T-3 私はあなたを理解しなかった
59-T-4 発話障害を持つ人
59-T-5 彼は絶えず一つのものを選ぶ
59-T-6 父親の母親、父親の母親の姉妹
59-T-7 私はそれを選ぶ (将来)
59-T-8 親指、大きな手
59-T-9 今この場で
59-T-10 季節—寒い季節中のにわか雨；また、ユーカリの開花期
59-T-11 このように
59-T-12 クモ
59-T-13 果樹
59-T-14 小さいカササギガン (鳥)
59-T-15 ナマズ (魚)
59-T-16 *thay maran* から作られた木製のハンマーで、*mi lala* を割るために使われる
59-T-17 私はカササギガンを焦がす (将来)
59-T-18 私は忘れている：オーストラリアセイタカシギ (だった) かもしれないし、ナマズ (だった) かもしれないし、ペルカ (だった) かもしれない
59-T-19 似たような
59-T-20 オーストラリアセイタカシギ (鳥)
59-T-21 空
59-T-22 私一人で [直訳：私の手]
59-T-23 私は自分を信頼する (将来)
59-T-24 あなたは私を絶えず邪魔しないでいてください
59-T-25 彼はいつもワラビーを肩に担いでいる
59-T-26 似たような
59-T-27 私たちはいつもお互いに助け合う
59-T-28 彼は絶えず私を信頼する
59-T-29 私はそれを肩に担いで選ぶ (将来)
59-T-30 あなたは彼からそれを取った
59-T-31 このように
59-T-32 新しい槍
59-T-33 木製のハンマーやくり船を作るために使われる木
59-T-34 指 (複数)
59-T-35 新しい、今
59-T-36 行い
59-T-37 私は絶えず理解している
59-T-38 良い行い
59-T-39 乾燥した季節の冷たい雨
59-T-40 私は自分を助ける (将来)
59-T-41 ペルカ (魚)
59-T-42 手
59-T-43 野生のブドウ
59-T-44 *nanthi thay marrarl* の食べられる実
59-T-45 五
59-T-46 手話
59-T-47 私は彼を理解した
59-T-48 私はそれを肩に担いで運んだ
59-T-49 ブッシュポテト
59-T-50 私は独りで行く
59-T-51 彼らは絶えず私を邪魔していた
-
- 59-T-52 観察することで学ぶ
59-T-53 信頼する
59-T-54 自分を助ける
59-T-55 肩に担いで運ぶ
59-T-56 自分を信頼する
59-T-57 (一つのを) 選ぶ
59-T-58 理解する
59-T-59 他人から取る
59-T-60 休憩/睡眠を邪魔する

- | | | | |
|---------|----------------------------|---------|--|
| 60-T-1 | 私はあなたをつまづかせた | 60-T-29 | 殺人者（女性）：実際には、複数の男との関わりによって嫉妬心を引き起こし、結果として彼らがその女のために互いに殺し合う女を指す |
| 60-T-2 | 動詞の否定辞 | 60-T-30 | 病 |
| 60-T-3 | 私は犬を自分と一緒に持っていた | 60-T-31 | 私は疲れ切っている |
| 60-T-4 | 上にとどまるお方 | 60-T-32 | 私はそれを運んでいる |
| 60-T-5 | 一か月 | 60-T-33 | 女の未亡人 |
| 60-T-6 | とどまるという意味の接尾辞 | 60-T-34 | 私はお腹が空いた [直訳：私は空腹で座っている] |
| 60-T-7 | 私は知らない | 60-T-35 | 足首の痛い人 |
| 60-T-8 | カザリリュウキュウガモ（鳥） | 60-T-36 | 殺人者（男性） |
| 60-T-9 | 足の爪 | 60-T-37 | ネックレス[< 英語 necklace] |
| 60-T-10 | 大きな足の指、大きな足 | 60-T-38 | 波が私たちを押し倒させた |
| 60-T-11 | サシチョウバエ（虫） | 60-T-39 | 海藻 |
| 60-T-12 | トンボ（虫） | 60-T-40 | 彼はいつもすべての魚を取る |
| 60-T-13 | 語形変化しない動詞：お腹が空く | 60-T-41 | 足、小道 |
| 60-T-14 | それから進んでいきながら、偶然ウミヘビに出会った | 60-T-42 | 私は彼をつまづかせた |
| 60-T-15 | （女または男の）未亡人 | 60-T-43 | 男の未亡人 |
| 60-T-16 | 満月 | 60-T-44 | 足の指（複数） |
| 60-T-17 | 私は（物語を）彼から聞いた | 60-T-45 | 私はつまずいた |
| 60-T-18 | 私はすべてを取る（将来） | | |
| 60-T-19 | 熱 | | |
| 60-T-20 | 孤児（またはひとり親の子） | | |
| 60-T-21 | 月 | | |
| 60-T-22 | 私はそれを運ぶ（将来） | 60-T-46 | すべてを取る |
| 60-T-23 | ダーウィンにとどまっている人 | 60-T-47 | （もの、動物、人を）自分と一緒に持つ |
| 60-T-24 | 足首 | 60-T-48 | （波や強い流れに）押し倒される |
| 60-T-25 | 私はものを自分と一緒に持っている（将来） | 60-T-49 | 疲れ切る |
| 60-T-26 | 私は絶えずつまずいていた | 60-T-50 | 担架などを運ぶ |
| 60-T-27 | ウミヘビ | 60-T-51 | 他人から（物語を）聞く |
| 60-T-28 | オウムガイの貝殻（オウムガイは軟体動物の一種である） | 60-T-52 | 他人をつまづかせる |
| | | 60-T-53 | つまずく |

60-T-54 ***

- | | | | |
|---------|---|---------|---|
| 61-T-1 | 雷がゴロゴロ鳴っている | 61-T-28 | 発話、言語、名前、話すことまたは学ぶことに関連する場所、非アボリジニの歌、物語、伝説、ニュース |
| 61-T-2 | (地名) | 61-T-29 | グレビレア (植物) |
| 61-T-3 | 彼女は踊る (未来) | 61-T-30 | 古い時間、昔、前など |
| 61-T-4 | 彼は習慣的に魚を食べる | 61-T-31 | 頭脳 |
| 61-T-5 | 私は拍子木の速さを上げる (将来) | 61-T-32 | 骨 |
| 61-T-6 | 羽 | 61-T-33 | 意地の悪い人 |
| 61-T-7 | 古い | 61-T-34 | 蛇 |
| 61-T-8 | 私はそのものを自分のために保つ (将来) | 61-T-35 | アサガオガイ (軟体動物) |
| 61-T-9 | 厚い (毛布など) | 61-T-36 | 寡黙な人 |
| 61-T-10 | クラーバーの木 | 61-T-37 | 骨っぽい、痩せた |
| 61-T-11 | 雷がゴロゴロ鳴っていた | 61-T-38 | 季節—乾燥した/寒い |
| 61-T-12 | 彼は鳥を打った | 61-T-39 | 苦いヤム |
| 61-T-13 | 危険な蛇 | 61-T-40 | スイレン |
| 61-T-14 | 私はシラミの卵を押しつぶした | 61-T-41 | しっぽ |
| 61-T-15 | (棒二本を叩き合わせてリズムを生み出す) 拍子木、(火を付けるための) 火起こし棒 | 61-T-42 | ニュース |
| 61-T-16 | 正しい、快い | 61-T-43 | 古いもの |
| 61-T-17 | 私はそのものを自分のために保っている | 61-T-44 | シラミの卵 |
| 61-T-18 | 汽水 | 61-T-45 | 彼らは踊っていた |
| 61-T-19 | (羽で作られた) 踊り用の髪飾り | 61-T-46 | 子供の話 |
| 61-T-20 | 良い語り手 [直訳: 美しい口元] | | |
| 61-T-21 | クマドリバト (鳥) | 61-T-47 | 何かを自分のために保つ |
| 61-T-22 | 女の赤ちゃん | 61-T-48 | 踊る (女性だけ) |
| 61-T-23 | 私はそれの上部/後部を美しくする (将来) | 61-T-49 | 美しくする |
| 61-T-24 | 酒 | 61-T-50 | 雷がゴロゴロ鳴る [という意味の動詞] |
| 61-T-25 | 鳥 | 61-T-51 | (複数のものを、または習慣的に) 食べる |
| 61-T-26 | スイレン | 61-T-52 | まばたきする |
| 61-T-27 | 危険な、意地の悪い、生意気な | | |

第二十回国際言語学オリンピック

ブルガリア・ Bansko、2023年7月23～29日

解答用紙

チーム:

57

1	57-T-	14	57-T-	27	57-T-	40	57-T-	53	57-T-
2	57-T-	15	57-T-	28	57-T-	41	57-T-	54	57-T-
3	57-T-	16	57-T-	29	57-T-	42	57-T-	55	57-T-
4	57-T-	17	57-T-	30	57-T-	43	57-T-	56	57-T-
5	57-T-	18	57-T-	31	57-T-	44	57-T-	57	57-T-
6	57-T-	19	57-T-	32	57-T-	45	57-T-	58	57-T-
7	57-T-	20	57-T-	33	57-T-	46	57-T-	59	57-T-
8	57-T-	21	57-T-	34	57-T-	47	57-T-	60	57-T-
9	57-T-	22	57-T-	35	57-T-	48	57-T-	61	57-T-
10	57-T-	23	57-T-	36	57-T-	49	57-T-	62	57-T-
11	57-T-	24	57-T-	37	57-T-	50	57-T-	63	57-T-
12	57-T-	25	57-T-	38	57-T-	51	57-T-		
13	57-T-	26	57-T-	39	57-T-	52	57-T-		

解答用紙

58

1	58-T-	16	58-T-	31	58-T-	46	58-T-	61	58-T-
2	58-T-	17	58-T-	32	58-T-	47	58-T-	62	58-T-
3	58-T-	18	58-T-	33	58-T-	48	58-T-	63	58-T-
4	58-T-	19	58-T-	34	58-T-	49	58-T-	64	58-T-
5	58-T-	20	58-T-	35	58-T-	50	58-T-	65	58-T-
6	58-T-	21	58-T-	36	58-T-	51	58-T-	66	58-T-
7	58-T-	22	58-T-	37	58-T-	52	58-T-	67	58-T-
8	58-T-	23	58-T-	38	58-T-	53	58-T-	68	58-T-
9	58-T-	24	58-T-	39	58-T-	54	58-T-	69	58-T-
10	58-T-	25	58-T-	40	58-T-	55	58-T-	70	58-T-
11	58-T-	26	58-T-	41	58-T-	56	58-T-	71	58-T-
12	58-T-	27	58-T-	42	58-T-	57	58-T-	72	58-T-
13	58-T-	28	58-T-	43	58-T-	58	58-T-	73	58-T-
14	58-T-	29	58-T-	44	58-T-	59	58-T-	74	58-T-
15	58-T-	30	58-T-	45	58-T-	60	58-T-	75	58-T-

59

1	59-T-	13	59-T-	25	59-T-	37	59-T-	49	59-T-
2	59-T-	14	59-T-	26	59-T-	38	59-T-	50	59-T-
3	59-T-	15	59-T-	27	59-T-	39	59-T-	51	59-T-
4	59-T-	16	59-T-	28	59-T-	40	59-T-	52	59-T-
5	59-T-	17	59-T-	29	59-T-	41	59-T-	53	59-T-
6	59-T-	18	59-T-	30	59-T-	42	59-T-	54	59-T-
7	59-T-	19	59-T-	31	59-T-	43	59-T-	55	59-T-
8	59-T-	20	59-T-	32	59-T-	44	59-T-	56	59-T-
9	59-T-	21	59-T-	33	59-T-	45	59-T-	57	59-T-
10	59-T-	22	59-T-	34	59-T-	46	59-T-	58	59-T-
11	59-T-	23	59-T-	35	59-T-	47	59-T-	59	59-T-
12	59-T-	24	59-T-	36	59-T-	48	59-T-	60	59-T-

60. 60-T-54 = _____

1	60-T-	12	60-T-	23	60-T-	34	60-T-	45	60-T-
2	60-T-	13	60-T-	24	60-T-	35	60-T-	46	60-T-
3	60-T-	14	60-T-	25	60-T-	36	60-T-	47	60-T-
4	60-T-	15	60-T-	26	60-T-	37	60-T-	48	60-T-
5	60-T-	16	60-T-	27	60-T-	38	60-T-	49	60-T-
6	60-T-	17	60-T-	28	60-T-	39	60-T-	50	60-T-
7	60-T-	18	60-T-	29	60-T-	40	60-T-	51	60-T-
8	60-T-	19	60-T-	30	60-T-	41	60-T-	52	60-T-
9	60-T-	20	60-T-	31	60-T-	42	60-T-	53	60-T-
10	60-T-	21	60-T-	32	60-T-	43	60-T-	54	60-T-
11	60-T-	22	60-T-	33	60-T-	44	60-T-		

61

1	61-T-	12	61-T-	23	61-T-	34	61-T-	45	61-T-
2	61-T-	13	61-T-	24	61-T-	35	61-T-	46	61-T-
3	61-T-	14	61-T-	25	61-T-	36	61-T-	47	61-T-
4	61-T-	15	61-T-	26	61-T-	37	61-T-	48	61-T-
5	61-T-	16	61-T-	27	61-T-	38	61-T-	49	61-T-
6	61-T-	17	61-T-	28	61-T-	39	61-T-	50	61-T-
7	61-T-	18	61-T-	29	61-T-	40	61-T-	51	61-T-
8	61-T-	19	61-T-	30	61-T-	41	61-T-	52	61-T-
9	61-T-	20	61-T-	31	61-T-	42	61-T-		
10	61-T-	21	61-T-	32	61-T-	43	61-T-		
11	61-T-	22	61-T-	33	61-T-	44	61-T-		